


คำลักษณะนามในภาษาไทยและภาษาเวียดนาม : การศึกษาเปรียบเทียบ



นางสาวศิริวิงษ์ หงษ์สวรรค์

สถาบันวิทยบริการ

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2540

ISBN 974-638-021-4

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

B

I 17959433

CLASSIFIERS IN THAI AND VIETNAMESE : A COMPARATIVE STUDY



Miss Siriwong Hongswan

สถาบันวิทยบริการ

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Thai**

Department of Thai

Graduate School

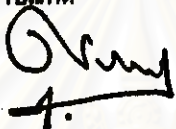
Chulalongkorn University

Academic Year 1997

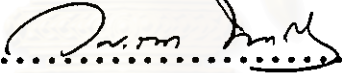
ISBN 974-638-021-4


หัวข้อวิทยานิพนธ์ คำลักษณะนามในภาษาไทยและภาษาเวียดนาม : การศึกษาเปรียบเทียบ
โดย นางสาวสิริวิงษ์ หงษ์สวรรค์
ภาควิชา ภาษาไทย
อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พรทิพย์ มุกดาสุข
อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กฤษดาพรรณ หงศ์ลดารมภ์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโท



..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(ศาสตราจารย์ นายแพทย์ สุภวัฒน์ ชูติวงศ์)

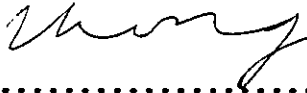
คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


..... ประธานกรรมการ
(ศาสตราจารย์ ดร.กาญจนา นาคสกุล)


..... อาจารย์ที่ปรึกษา
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พรทิพย์ มุกดาสุข)


..... อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กฤษดาพรรณ หงศ์ลดารมภ์)


..... กรรมการ
(อาจารย์ ดร.อัมพร พานิชทอง)


..... กรรมการ
(อาจารย์ Nguyễn Chí Thông)

พิมพ์ต้นฉบับบทคัดย่อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ในกรณีจำเป็นหรือขอยืม

สิวิวงศ์ พงษ์สุวรรณ : คำลักษณนามในภาษาไทยและภาษาเวียดนาม : การศึกษาเปรียบเทียบ (CLASSIFIERS IN THAI AND VIETNAMESE : A COMPARATIVE STUDY) อ.ที่ปรึกษา: ผศ.ดร.ชรัทษ์ ชุกมาสุธ, อ.ที่ปรึกษาร่วม : ผศ.ดร.กฤษดาธรรม พงศ์ถาวรรณ, 506 หน้า. ISBN 974-638-021-4.

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาคำลักษณนามในภาษาไทยและภาษาเวียดนาม โดยมุ่งศึกษาคำลักษณนามในโครงสร้างนามวลีบอกจำนวน เพื่อวิเคราะห์อรรถลักษณะของคำลักษณนาม และจำแนกกลุ่มคำลักษณนาม รวมทั้งศึกษาเปรียบเทียบโลกทัศน์ของนักภาษาศาสตร์ไทยและภาษาเวียดนามที่สะท้อนให้เห็นจากการใช้คำลักษณนาม วิธีการที่ใช้ในการวิเคราะห์ คือ การวิเคราะห์อรรถลักษณะ โดยกำหนดขอบเขตการวิเคราะห์คำลักษณนามเดี่ยวเฉพาะที่เป็นคำลักษณนามที่ทุกประเภทในภาษาพูดและภาษาเขียน ทั้งภาษาที่ใช้ทั่วไปและภาษาที่ใช้เฉพาะ ทั้งนี้ผู้วิจัยเก็บข้อมูลคำลักษณนาม และตัวอย่างการใช้คำลักษณนามจากเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง และจากการสัมภาษณ์นักภาษาศาสตร์ไทยและภาษาเวียดนามด้วย

ผลการศึกษาพบว่า คำลักษณนามทั้งในภาษาไทยและภาษาเวียดนามมีการจำแนกกลุ่มแตกต่างกัน กล่าวคือ คำลักษณนามในภาษาไทยจำแนกได้ 3 กลุ่ม คือ คำลักษณนามที่แสดงส่วนของร่างกาย คำลักษณนามที่แสดงการรับรู้ และคำลักษณนามที่แสดงความรู้สึก รวบรวมได้ทั้งหมด 73 คำ ปรากฏร่วมกับอรรถลักษณะทั้งหมด 52 อรรถลักษณะ ส่วนคำลักษณนามในภาษาเวียดนามจำแนกได้ 5 กลุ่ม คือ คำลักษณนามที่แสดงส่วนของร่างกาย คำลักษณนามที่แสดงการรับรู้ คำลักษณนามที่แสดงความรู้สึก คำลักษณนามที่แสดงความรู้สึกเปรียบเทียบบุคคลาธิษฐาน และคำลักษณนามที่แสดงการเปรียบเทียบขบวนการ รวบรวมได้ทั้งหมด 74 คำ ปรากฏร่วมกับอรรถลักษณะทั้งหมด 70 อรรถลักษณะ

นอกจากนี้ อรรถลักษณะที่นำมาเป็นเกณฑ์ในการจำแนกกลุ่มคำลักษณนามของภาษาไทยและภาษาเวียดนามพบว่ามีความคล้ายคลึงกัน อรรถลักษณะดังกล่าว ได้แก่ อรรถลักษณะของสิ่งที่มีมาแต่เดิม อรรถลักษณะที่แสดงการรับรู้โดยประสาทสัมผัส อรรถลักษณะที่แสดงหน้าที่ และอรรถลักษณะที่แสดงลักษณะพิเศษ จากการศึกษาวิเคราะห์อรรถลักษณะต่าง ๆ ของคำลักษณนาม ยังพบว่าอรรถลักษณะเด่นที่สุดของคำลักษณนามแต่ละประเภทนั้นแสดงให้เห็นว่า นักภาษาศาสตร์ไทยและภาษาเวียดนามจะเลือกใช้คำลักษณนามกับคำนามประเภทต่าง ๆ ตามเกณฑ์และเงื่อนไขทางวัฒนธรรมที่แต่ละภาษากำหนด เกณฑ์ต่าง ๆ ดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งที่สะท้อนให้เห็นโลกทัศน์ที่เหมือนกันและแตกต่างกันของนักพูดทั้งสองภาษา

ภาควิชา.....ภาษาไทย.....
สาขาวิชา.....ภาษาไทย.....
ปีการศึกษา.....2540.....

ลายมือชื่อนิติกร.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

C710128 : MAJOR THAI

KEY WORD: CLASSIFIERS / THAI / VIETNAMESE / COMPARATIVE STUDY

SIRIWONG HONGSAWAN : CLASSIFIERS IN THAI AND VIETNAMESE : A COMPARATIVE STUDY. THESIS ADVISOR : ASSIST. PROF. PHORNTHIP PUKHASUK, Ph.D. THESIS

COADVISOR : ASSIST. PROF. KRISADAWAN HONGLADAROM, Ph.D. 506 PP.

ISBN 974-838-021-4.

This study aims at classifying the classifiers found in Thai and Vietnamese quantitative noun phrases. The Componential Analysis method is employed, with a view toward comparing the worldviews of the speakers of both languages which are reflected through their selections of classifiers. The data are derived from documentary source, and from interviews of Thai and Vietnamese informants. The study focuses on "true classifiers" in both written and spoken languages as well as on those used in general and special contexts.

An analysis of the data reveals that groups of true classifiers in Thai are different in number from those in Vietnamese. Thai classifiers, totalling 73 items with 52 semantic features, can be divided into 3 groups; namely, classifiers of body parts, classifiers of perception, and classifiers of feelings. Vietnamese classifiers, totalling 74 items with 70 semantic features, can be divided into 5 groups; that is, classifiers of body parts, classifiers of perception, classifiers of feelings, classifiers based on personification, and classifiers based on metaphor.

The semantic features used as a criterion for classifying the Thai and Vietnamese classifiers are found to be similar. These are inherent features, perceptual features, features of function and those of extraordinary characteristics. Additionally, the most distinctive features of each group of classifiers prove that the classifiers, both in Thai and Vietnamese, are selected by the speakers in accordance with cultural conditions, which reflect the worldviews of Thai speakers and Vietnamese speakers.

ภาควิชา ภาษาไทย.....

สาขาวิชา ภาษาไทย.....

ปีการศึกษา 2540.....

ลายมือชื่อนิสิต..... *Bv. Ca*

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... *พรเทพ พุกหส*

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม..... *กฤษดาภรณ์ พงศ์ภรณ์*

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงลงได้ด้วยความรู้และความช่วยเหลือดูแลเอาใจใส่เป็นอย่างดีของ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พรทิพย์ พุกผาสุข อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กฤษดาภรณ์ หงส์คารมภ์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม ที่ได้กรุณาสละเวลาอันมีค่า เพื่อให้คำแนะนำ แก้ไข และตรวจทานอย่างละเอียด รวมทั้งให้ข้อเสนอแนะ และข้อคิดต่าง ๆ อันเป็นประโยชน์ เป็นอย่างมากในการทำวิทยานิพนธ์ ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งในพระคุณยิ่งนัก จึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูง

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ศาสตราจารย์ ดร.กาญจนา นาคสกุล อาจารย์ ดร.ณัฐพร นานนท์ทอง และ อาจารย์ Nguyễn Chí Thông ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำ ตรวจสอบข้อมูล และตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ให้ละเอียดถี่ถ้วน ชัดเจน และสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.นววรรณ พันธุ์เมธา และ อาจารย์อินทิรา ชำฮีร์ ที่ได้กรุณาให้คำปรึกษา และแนะนำแนวทางการทำวิทยานิพนธ์ เรื่องนี้มาตั้งแต่ตอนต้น

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น และ อาจารย์ภาควิชาภาษาไทยและภาควิชาภาษาสาส์น คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยทุกท่าน ที่ได้ถ่ายทอดความรู้ทางภาษาไทย และภาษาสาส์นให้แก่ผู้วิจัย รวมทั้ง อาจารย์ Lê Hoàng Triến และ อาจารย์ ดร.สุค จอนเจดสิน ที่ได้ถ่ายทอดความรู้ทางภาษาเวียดนาม อีกทั้งยังให้ข้อมูล และเกร็ดความรู้ต่าง ๆ เกี่ยวกับเวียดนามที่เกี่ยวข้องกับการทำวิทยานิพนธ์

ขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เพชรสิริ วงศ์วิภานนท์ ที่กรุณาแนะนำนักภาษาสาส์นที่ศึกษาเกี่ยวกับคำลักษณนามในภาษาไทย รวมทั้งอธิบายความรู้บางอย่างที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล อาจารย์ ดร.เกศกานดา จาครุงศิโชค ที่กรุณาให้สัมภาษณ์เอกสาร และวิทยานิพนธ์ อาจารย์กาญจนา พงษ์พะ ที่กรุณาช่วยติดต่อผู้บอกภาษาชาวเวียดนาม และขอขอบพระคุณผู้บอกภาษาชาวเวียดนามผู้มีน้ำใจงามทุกท่านโดยเฉพาะอย่างยิ่งอาจารย์ Nguyễn Như Đạt อาจารย์ Nguyễn Hữu Chính คุณ Lê Thị Thuần Nghĩa และ คุณ Nguyễn Thị Thanh Hương เพื่อนชาวเวียดนามที่คอยช่วยเหลือมาตลอด

ขอขอบพระคุณอาจารย์ภาควิชาสอนนิเวศวิทยา คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี ทุกท่าน ที่กรุณารับภาระการสอนและงานต่าง ๆ ที่อยู่ในความรับผิดชอบของผู้วิจัย และอนุญาตให้ผู้วิจัยลาศึกษาต่อได้ตามเวลาที่กำหนด

ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งในความรัก กำลังใจ ความมีน้ำใจ และความช่วยเหลือในทุก ๆ ด้านด้วยดีเสมอมาจากคุณพ่อ คุณแม่ น้องชายที่รักอึ้งทั้งสองคน อาจารย์ไพฑูริยา มีสิทธิ์ และ คุณชเอ็ม หาญกิจ ที่ให้ความช่วยเหลือด้านการพิมพ์อย่างดียิ่ง จึงขอกราบขอบพระคุณ และขอขอบคุณมา ณ ที่นี้

การทำวิทยานิพนธ์ครั้งนี้ ผู้วิจัยได้รับทุนอุดหนุนจากมูลนิธิ ศาสตราจารย์ ม.ล.จิราภู นพวงศ์ และ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย จึงขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูง

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
กิตติกรรมประกาศ	ฉ
สารบัญ	ช
สารบัญตาราง	ซ
สารบัญแผนภูมิ	ท
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 ความเป็นมาของปัญหา	1
1.2 วัตถุประสงค์ในการวิจัย	4
1.3 สมมติฐานการวิจัย	4
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	4
1.5 วิธีดำเนินการวิจัย	7
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	8
1.7 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	8
1.7.1 งานวิจัยเกี่ยวกับคำลักษณนามในภาษาไทย	8
1.7.2 งานวิจัยเกี่ยวกับคำลักษณนามในภาษาเวียดนาม	23
1.7.3 งานวิจัยเกี่ยวกับการศึกษาโลกทัศน์จากคำลักษณนาม ในเชิงเปรียบเทียบ	43
1.8 ระบบเสียงในภาษาเวียดนาม	50
1.8.1 เสียงพยัญชนะ	50
1.8.2 เสียงสระ	55
1.8.3 เสียงวรรณยุกต์	59
1.9 เครื่องหมายและสัญลักษณ์ที่ใช้ในงานวิจัย	60
1.10 ข้อตกลงเบื้องต้น	64

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
1.10.1 การวิเคราะห์อรรถลักษณะ	64
1.10.2 การจำแนกประเภทอรรถลักษณะ	75
1.10.3 เกณฑ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์และอธิบายความหมายของคำว่า "คำลักษณนามซ้ำรูป"	86
1.10.4 การนิยามความหมายของคำว่า "โลกทัศน์"	88
บทที่ 2 การวิเคราะห์อรรถลักษณะของคำลักษณนามในภาษาไทย	90
2.1 การกำหนดอรรถลักษณะ	90
2.1.1 อรรถลักษณะของสิ่งที่มีมาแต่เดิม	90
2.1.1.1 อรรถลักษณะที่แสดงลักษณะของวัตถุ	90
2.1.1.2 อรรถลักษณะที่แสดงลักษณะตามธรรมชาติ	96
2.1.2 อรรถลักษณะที่แสดงการรับรู้โดยประสาทสัมผัส	96
2.1.2.1 อรรถลักษณะที่แสดงรูปทรง	97
2.1.2.2 อรรถลักษณะที่แสดงความคงตัวของวัตถุ	98
2.1.2.3 อรรถลักษณะที่แสดงขนาด	99
2.1.3 อรรถลักษณะที่แสดงหน้าที่	99
2.1.3.1 อรรถลักษณะที่แสดงหน้าที่ทางสังคม	100
2.1.3.2 อรรถลักษณะที่แสดงหน้าที่ทางวัฒนธรรม	101
2.1.4 อรรถลักษณะที่แสดงลักษณะพิเศษ	102
2.2 รูปแบบของอรรถลักษณะ	104
2.3 อรรถลักษณะของคำลักษณนาม	113
2.3.1 อรรถลักษณะของคำลักษณนามที่ใช้กับสิ่งมีชีวิต	113
2.3.2 อรรถลักษณะของคำลักษณนามที่ใช้กับสิ่งไม่มีชีวิต	120
2.3.3 อรรถลักษณะของคำลักษณนามที่ใช้กับสิ่งมีชีวิตและ สิ่งไม่มีชีวิต	152

2.3.4	อรรถลักษณะของคำลักษณะนามที่ใช้กับสิ่งมีชีวิตและ สิ่ง que เปรียบเหมือนสิ่งมีชีวิต	155
2.3.5	อรรถลักษณะของคำลักษณะนามที่ใช้กับสิ่งไม่มีชีวิตและ สิ่ง que เปรียบเหมือนสิ่งไม่มีชีวิต.....	162
2.4	สรุปการวิเคราะห์อรรถลักษณะของคำลักษณะนามในภาษาไทย	177
บทที่ 3	การวิเคราะห์อรรถลักษณะของคำลักษณะนามในภาษาไทยเวียดนาม	181
3.1	การกำหนดอรรถลักษณะ	181
3.1.1	อรรถลักษณะของสิ่งที่มีขนาดเคิม.....	181
3.1.1.1	อรรถลักษณะที่แสดงลักษณะของวัตถุ.....	181
3.1.1.2	อรรถลักษณะที่แสดงลักษณะตามธรรมชาติ.....	184
3.1.2	อรรถลักษณะที่แสดงการรับรู้โดยประสาทสัมผัส.....	185
3.1.2.1	อรรถลักษณะที่แสดงรูปทรง.....	185
3.1.2.2	อรรถลักษณะที่แสดงความคงตัวของวัตถุ.....	185
3.1.2.3	อรรถลักษณะที่แสดงขนาด.....	185
3.1.3	อรรถลักษณะที่แสดงหน้าที่.....	187
3.1.3.1	อรรถลักษณะที่แสดงหน้าที่ทางสังคม.....	187
3.1.3.2	อรรถลักษณะที่แสดงหน้าที่ทางวัฒนธรรม.....	190
3.1.4	อรรถลักษณะที่แสดงลักษณะพิเศษ.....	191
3.2	รูปแบบของอรรถลักษณะ	192
3.3	อรรถลักษณะของคำลักษณะนาม	206
3.3.1	อรรถลักษณะของคำลักษณะนามที่ใช้กับสิ่งมีชีวิต.....	206
3.3.2	อรรถลักษณะของคำลักษณะนามที่ใช้กับสิ่งไม่มีชีวิต.....	238

3.3.3	อรรถลักษณะของคำลักษณนามที่ใช้กับสิ่งมีชีวิตและสิ่งที่เปรียบ เหมือนสิ่งมีชีวิต.....	270
3.3.4	อรรถลักษณะของคำลักษณนามที่ใช้กับสิ่งไม่มีชีวิตและ สิ่งที่เปรียบเหมือนสิ่งไม่มีชีวิต.....	288
3.4	สรุปการวิเคราะห์อรรถลักษณะของคำลักษณนามในภาษาเวียดนาม	304
บทที่ 4	การจำแนกกลุ่มคำลักษณนามในภาษาไทยและภาษาเวียดนาม.....	309
4.1	หลักการที่ใช้ในการจำแนกกลุ่มคำลักษณนาม	310
4.1.1	อรรถลักษณะเด่นของคำลักษณนาม	310
4.1.2	คำนามที่ปรากฏร่วมกับคำลักษณนาม.....	311
4.2	คำลักษณนามในภาษาไทย	311
4.2.1	คำลักษณนามไม่ซ้ำรูป	312
4.2.1.1	คำลักษณนามที่แสดงส่วนของร่างกาย.....	312
4.2.1.2	คำลักษณนามที่แสดงการรับรู้	315
4.2.1.3	คำลักษณนามที่แสดงความรู้สึก	319
4.2.2	คำลักษณนามซ้ำรูป	319
4.2.2.1	คำลักษณนามซ้ำรูปทั้งคำ	320
4.2.2.2	คำลักษณนามซ้ำรูปบางส่วน	320
4.3	คำลักษณนามในภาษาเวียดนาม	327
4.3.1	คำลักษณนามที่แสดงส่วนของร่างกาย	328
4.3.2	คำลักษณนามที่แสดงการรับรู้	329
4.3.3	คำลักษณนามที่แสดงความรู้สึก	334
4.3.4	คำลักษณนามที่แสดงการเปรียบเทียบแบบคุณลักษณะ	334
4.3.5	คำลักษณนามที่แสดงการเปรียบเทียบแบบอุปลักษณ์.....	335
4.4	สรุปการจำแนกกลุ่มคำลักษณนามในภาษาไทยและภาษาเวียดนาม.....	336

บทที่ 5	การเปรียบเทียบโลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณนามในภาษาไทยและ ภาษาเวียดนาม	342
5.1	โลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณนามที่ใช้กับสิ่งมีชีวิต	343
5.1.1	โลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณนามที่ใช้กับมนุษย์.....	343
5.1.2	โลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณนามที่ใช้กับอมนุษย์.....	361
5.1.3	โลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณนามที่ใช้กับสัตว์.....	368
5.2	โลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณนามที่ใช้กับสิ่งไม่มีชีวิต	370
5.2.1	โลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณนามที่ใช้กับสัญลักษณ์ หรือรูปเคารพทนมนุษย์	370
5.2.2	โลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณนามที่ใช้กับพืช	372
5.2.3	โลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณนามที่ใช้กับสิ่งของ	383
5.3	โลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณนามที่ใช้กับสิ่งต่าง ๆ ได้มากกว่าหนึ่งสิ่ง	395
5.3.1	โลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณนามที่ใช้กับสิ่ง มีชีวิตสองสิ่ง.....	396
5.3.2	โลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณนามที่ใช้กับสิ่ง มีชีวิตและสิ่งไม่มีชีวิต	400
5.3.3	โลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณนามที่ใช้กับสิ่ง มีชีวิตและสิ่งที่เปรียบเหมือนสิ่งมีชีวิต	403
5.3.4	โลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณนามที่ใช้กับสิ่ง ไม่มีชีวิตและสิ่งที่เปรียบเหมือนสิ่งไม่มีชีวิต.....	418
5.4	สรุปการเปรียบเทียบโลกทัศน์ของผู้พูดภาษาไทยและภาษาเวียดนาม ...	429
บทที่ 6	สรุปผลการวิจัยอภิปรายผลและข้อเสนอแนะ	430
6.1	สรุปผลการวิจัย	430
6.2	อภิปรายผล	445
6.3	ข้อเสนอแนะ	446

สารบัญตาราง

	หน้า
ตารางที่ 1	การเปรียบเทียบการจำแนกประเภทอรรถลักษณะของคำลักษณะนามของ อิลลัน และ โย..... 84
ตารางที่ 2	จำนวนคำลักษณะนามที่ทุกประเภทในภาษาไทย..... 180
ตารางที่ 3	จำนวนคำลักษณะนามที่ทุกประเภทในภาษาเวียดนาม..... 308
ตารางที่ 4	การเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างในการ จำแนกกลุ่มคำลักษณะนามในภาษาไทยและภาษาเวียดนาม..... 340
ตารางที่ 5	การเปรียบเทียบโลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณะนาม ที่ใช้กับมนุษย์ของผู้พูดภาษาไทยและภาษาเวียดนาม..... 360
ตารางที่ 6	การเปรียบเทียบโลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณะนาม ที่ใช้กับมนุษย์ของผู้พูดภาษาไทยและภาษาเวียดนาม..... 365
ตารางที่ 7	การเปรียบเทียบโลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณะนาม ที่ใช้กับสัตว์ของผู้พูดภาษาไทยและภาษาเวียดนาม..... 369
ตารางที่ 8	การเปรียบเทียบโลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณะนามที่ใช้กับ สัญลักษณ์หรือรูปเคารพแทนมนุษย์ของผู้พูดภาษาไทย และภาษาเวียดนาม..... 371
ตารางที่ 9	การเปรียบเทียบโลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณะนาม ที่ใช้กับพืชของผู้พูดภาษาไทยและภาษาเวียดนาม..... 377
ตารางที่ 10	การเปรียบเทียบโลกทัศน์ที่สะท้อนจากการใช้คำลักษณะนาม ที่ใช้กับสิ่งของของผู้พูดภาษาไทยและภาษาเวียดนาม..... 393

แผนภูมิที่ 1	แผนภูมิแสดงรูปแบบการเขียนสุคอรรถัณฑ์ของคำลักษณะนามที่ใช้กับ คำนามหนึ่งประเภทในภาษาไทย.....	104
แผนภูมิที่ 2	แผนภูมิแสดงรูปแบบการเขียนสุคอรรถัณฑ์ของคำลักษณะนามที่ใช้กับ คำนามสองประเภทในภาษาไทย.....	107
แผนภูมิที่ 3	แผนภูมิแสดงรูปแบบการเขียนสุคอรรถัณฑ์ของคำลักษณะนามที่ใช้กับ คำนามสามประเภทในภาษาไทย.....	110
แผนภูมิที่ 4	แผนภูมิแสดงรูปแบบการเขียนสุคอรรถัณฑ์ของคำลักษณะนามที่ใช้กับ คำนามหนึ่งประเภทในภาษาเวียดนาม.....	192
แผนภูมิที่ 5	แผนภูมิแสดงรูปแบบการเขียนสุคอรรถัณฑ์ของคำลักษณะนามที่ใช้กับ คำนามสองประเภทในภาษาเวียดนาม.....	195
แผนภูมิที่ 6	แผนภูมิแสดงรูปแบบการเขียนสุคอรรถัณฑ์ของคำลักษณะนามที่ใช้กับ คำนามสามประเภทในภาษาเวียดนาม.....	198
แผนภูมิที่ 7	แผนภูมิแสดงรูปแบบการเขียนสุคอรรถัณฑ์ของคำลักษณะนามที่ใช้กับ คำนามสี่ประเภทในภาษาเวียดนาม.....	201
แผนภูมิที่ 8	แผนภูมิเปรียบเทียบการมองโลกในการจำแนกกลุ่มคำนามที่ใช้กับ คำลักษณะนาม "องค์" ในภาษาไทย (กรณีใช้กับคำนาม 2 ประเภท) และ "bà", "bàg", "cò" ในภาษาเวียดนาม.....	397
แผนภูมิที่ 9	แผนภูมิการมองโลกในการจำแนกกลุ่มคำนามที่ใช้กับ คำลักษณะนาม "ดวง" ในภาษาไทย.....	402
แผนภูมิที่ 10	แผนภูมิแสดงการปรากฏร่วมระหว่างคำนามหลักประเภทมนุษย์ กับคำนามประเภทอื่น.....	404
แผนภูมิที่ 11	แผนภูมิแสดงการปรากฏร่วมระหว่างคำนามหลักประเภทมนุษย์และอมมนุษย์ กับคำนามประเภทอื่น.....	405
แผนภูมิที่ 12	แผนภูมิแสดงการปรากฏร่วมระหว่างคำนามหลักประเภทสัตว์ กับคำนามประเภทอื่น.....	406

แผนภูมิที่ 13	แผนภูมิแสดงการมองโลกในการจำแนกกลุ่มคำนามที่ใช้กับคำลักษณนาม "chủ" ในภาษาเวียดนาม.....	408
แผนภูมิที่ 14	แผนภูมิการมองโลกในการจำแนกกลุ่มคำนามที่ใช้กับ คำลักษณนาม "vì" ในภาษาเวียดนาม.....	409
แผนภูมิที่ 15	แผนภูมิการมองโลกในการจำแนกกลุ่มคำนามที่ใช้กับ คำลักษณนาม "องค์" (กรณีใช้กับคำนาม 3 ประเภท) ในภาษาไทย.....	411
แผนภูมิที่ 16	แผนภูมิการมองโลกในการจำแนกกลุ่มคำนามที่ใช้กับคำลักษณนาม "ông" ในภาษาเวียดนาม.....	412
แผนภูมิที่ 17	แผนภูมิเปรียบเทียบการมองโลกในการจำแนกกลุ่มคำนามที่ใช้กับ "ตัว" ในภาษาไทย และ "con" ในภาษาเวียดนาม.....	414
แผนภูมิที่ 18	แผนภูมิแสดงการปรากฏร่วมระหว่างคำนามหลักประเภทหนึ่ง กับคำนามประเภทอื่น.....	418
แผนภูมิที่ 19	แผนภูมิเปรียบเทียบการมองโลกในการจำแนกกลุ่มคำนามที่ใช้กับ คำลักษณนาม "ต้น", "ก้าน", "ดอก", "ใบ", "ลูก", "เมล็ด", "ยอด" ในภาษาไทย และ "nhánh", "cánh", "quả", "ngọn", "hạt", "hột" ในภาษาเวียดนาม.....	421